

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка»

Объект авторского права

УДК 811.161.1'373.46:81'36 + 811.581'373.46:81'36

ЦЗИ ЧЖИЦИ

**ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА
БАЗОВЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ:
УНИВЕРСАЛЬНАЯ И ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА**

Автореферат
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Минск, 2026

Работа выполнена в учреждении образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

Научный руководитель:	Пятаева Наталия Вячеславовна , доктор филологических наук РФ, доцент, профессор кафедры языкознания и лингводидактики УО «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»
Официальные оппоненты:	Кураш Сергей Бонифациевич , доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры белорусской и русской филологии УО «Мозырский государственный педагогический университет имени И. П. Шамякина» Тучинский Алексей Викторович , кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романского языкознания Белорусского государственного университета
Оппонирующая организация:	УО «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»

Защита состоится 6 мая 2026 года в 13:00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.21.01 при УО «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка» по адресу: 220030, г. Минск, ул. Советская, 18, ауд. 482; e-mail: chuhanova@mail.ru; телефон учёного секретаря: (+37517) 311-20-61.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке УО «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка».

Автореферат разослан 6 апреля 2026 года.

Учёный секретарь совета
по защите диссертаций



А. В. Чуханова

ВВЕДЕНИЕ

В диссертации представлено контрастивное исследование универсальной и этнокультурной специфики внутренней формы базовых грамматических терминов русского и китайского языков. Тематическая систематизация и описание терминологического корпуса выполнены на основе традиционного представления грамматики в виде четырёх уровней: морфемного, словообразовательного, морфологического и синтаксического.

Актуальность исследования определяется его отношением к одному из значимых направлений современной лингвистики – *контрастивному терминоведению*. Структурирование системы базовой грамматической терминологии в паре языков *русский vs. китайский* вызвано необходимостью изучения и описания универсальных и специфических этнокультурных компонентов внутренней формы (далее – ВФ) грамматических терминов разноструктурных языков: изолирующего китайского и русского – флективного синтетического типа. Контрастивное описание ВФ базовых грамматических терминов в тематическом словаре, снабжённом лингвистической и экстралингвистической информацией, является одним из путей решения проблемы представления знаний в научной, учебной и энциклопедической литературе.

Помимо включения в контрастивно-терминоведческие исследования, тема диссертации находится на пересечении трёх классических парадигм современной лингвистики – структурной (в тематической систематизации двуязычного корпуса базовой грамматической терминологии), сравнительно-исторической (в семантико-этимологическом описании ВФ терминов) и антропоцентрической (в выявлении универсальных и специфических компонентов ВФ терминов, обусловленных особенностями русской и китайской национальной культуры). Такие межпарадигматические исследования определяют характер современного этапа лингвистики, отмеченного разнообразием подходов к языку и способствующего глубокому разноаспектному изучению языковых единиц, что связано с необходимостью уточнения лингвистических понятий, развития и упорядочения терминологических систем. Контрастивное описание ВФ русских и китайских грамматических терминов представляется актуальным не только в плане построения сопоставительных грамматик разноструктурных языков, но и в решении задач выявления универсальных и специфических особенностей национальных языков и культур в эпоху межкультурного взаимодействия Восток – Запад.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с научными программами (проектами), темами

Диссертация выполнена на кафедре языкознания и лингводидактики УО «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка» в рамках исследований, проводимых по теме НИР «Разработка теоретико-методологических оснований, содержания и научно-методического обеспечения подготовки специалистов в области лингводидактики».

Цель, задачи, объект и предмет исследования

Цель исследования: представить контрастивное описание универсальной и этнокультурной специфики внутренней формы базовых грамматических терминов в паре разноструктурных языков *русский vs. китайский*.

Достижение цели осуществляется решением следующих **задач**:

1. разработать методику контрастивного анализа, семантико-этимологического и лингвокультурологического описания ВФ грамматических терминов разноструктурных языков на основе изучения и обобщения трудов учёных Московской семантической школы (МСШ) по теоретическим и прикладным аспектам интегративного описания лексической и грамматической семантики, трудов российских, белорусских, польских, чешских, французских, английских, американских и китайских лингвистов в сфере исследования глубинной семантики слова, в области общего и контрастивного терминоведения и терминографии, китаистики, сопоставительной лингвистики и переводной лексикографии;

2. сформировать базу словарей-источников лингвистической терминологии для сбора эмпирического материала; на основе анализа лексикографических параметров собранных источников выявить наиболее значимые для современной лингвистической терминографии авторитетные словари и представить их историографию в виде репрезентативного «Хронологического корпуса лингвистических терминологических словарей и энциклопедий» (ХК);

3. на основе изучения научной и учебно-методической литературы по грамматике русского и китайского языков, изданной в России, Беларуси и Китае, обосновать и ввести в операционную систему диссертационного исследования и лингводидактики понятие *базовая грамматическая терминология (БГТ)*, в соответствии с которым осуществить выборку и тематическую систематизацию базовой грамматической терминологии в паре разноструктурных языков *русский vs. китайский*;

4. выполнить реконструкцию ВФ русских и китайских базовых грамматических терминов, разработать методику составления инновационного «Контрастивного тематического русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов», очертить его параметры и

составить словарь на основе семантико-этимологического и лингвокультурологического описания терминологического материала;

5. на основе сопоставления отражённых в словаре семантико-этимологических и лингвокультурологических описаний русских и китайских грамматических терминов выявить универсальные лингвистические и специфические этнокультурные параметры их ВФ.

Объект исследования: корпус базовой грамматической терминологии русского и китайского языков, систематизированный на 6 тематических звеньев: общая грамматическая терминология (14 единиц), термины морфемики (47), словообразования (59), формообразования / словоизменения (37), морфологии (387) и синтаксиса (209).

Общее количество исследованных терминологических единиц – 753.

Предмет исследования: универсальные лингвистические и специфические этнокультурные компоненты ВФ базовых грамматических терминов разноструктурных языков, выявленные на основе контрастивного семантико-этимологического и лингвокультурологического анализа слов-терминов русского языка и иероглифических терминологических обозначений китайского языка.

Источники для составления корпуса базовой грамматической терминологии – 34 значимых для современной терминографии авторитетных словаря лингвистической терминологии, изданные в России, Беларуси, Польше, Чехии, Великобритании, США и Китае за 100 лет с 1924 по 2025 гг. Жанры словарей: толковые терминологические словари («Грамматический словарь» Н. Н. Дурново, «Толковый терминологический словарь по лингвистике» Е. Д. Поливанова, «Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, «Большой лингвистический словарь» В. Д. Старичёнка и др.); учебные («Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание)» М. В. Панова, «Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык» под ред. А. Н. Тихонова и Р. И. Хашимова и др.); переводные («Русско-китайские и китайско-русские термины по лингвистике в сопоставлении», изданный в Институте языкознания АН Китая = 俄汉汉语对照语言学名词, «Русско-белорусско-китайский, белорусско-русско-китайский и китайско-русско-белорусский словарь-минимум лингвистической терминологии» изданный в БГУ и др.); исторические («Опыт исторического словаря русской лингвистической терминологии» М. Г. Булахова); энциклопедические (энциклопедия «Русский язык», подготовленная в Институте русского языка АН СССР, «Лингвистический энциклопедический словарь», составленный в Институте языкознания РАН, Encyclopedia of Language and Linguistics 2006 г. и др.).

Методологическая основа исследования – теоретические и прикладные аспекты современной лингвистики, отражённые в трудах: а) В. фон Гумбольдта о

внутренней форме языка и А. А. Потебни о внутренней форме слова середины XIX в., российских, белорусских, украинских и польских лингвистов XX–XXI вв., продолжающих изучение глубинной семантики слова, представленной в ключевых идеях национальной культуры (работы Г. Г. Шпета¹, С. Б. Бернштейна, А. Ф. Лосева, Ж. Ж. Варбот и А. Ф. Журавлёва, Ю. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, В. В. Иванова, А. Вежицкой, Б. М. Гаспарова, В. В. Бибикина, А. М. Камчатнова, В. В. Колесова и др.); б) датских, российских и белорусских лингвистов в области общего и контрастивного терминоведения и терминологии (работы О. Есперсена, А. А. Реформатского, А. Я. Шайкевича, Б. Н. Головина, В. К. Журавлёва, А. С. Герда, С. В. Гринёва, В. А. Татарина, А. В. Суперанской, В. Д. Старичёнка, С. В. Лесникова, Д. В. Дятко, Н. В. Пятаевой и др.); в) учёных МСШ по теоретическим и прикладным аспектам интегративного описания лексической и грамматической семантики в структуре научно-исследовательского поля «Языковая картина мира и системная лексикография» (работы Ю. Д. Апресяна, И. А. Мельчука и А. К. Жолковского, Е. С. Яковлевой, Т. В. Булыгиной и А. Д. Шмелёва, Н. Д. Арутюновой, Е. В. Падучевой, С. В. Кезиной, Н. Г. Комлева, А. Д. Кошелева, А. М. Молдована и др.), а также работы по нейролингвистической теории сознания и особенностям языкового сознания билингва Т. В. Черниговской; г) российских, белорусских, польских, чешских, французских, немецких, американских и китайских исследователей в сфере сопоставительной лингвистики, китаистики и переводной лексикографии (работы А. О. Ивановского, Е. Д. Поливанова, А. А. Драгунова, Ван Ляо-И, С. В. Яхонтова, Люй Шу-Сяна, В. М. Солнцева, М. Сводеша, Л. В. Щербы, А. И. Смирницкого, В. Н. Ярцевой, Тань Аошуан, Ван Ли, В. Г. Гака, Р. Ди Пьетро, Дж. Кари, Э. Косерию, Р. Ладю, У. Немзера, В. Скалички, В. М. Алпатова, Ли Вэньгана, Ван Лиюаня, К. Е. Барабошкина, Го Жуя, Дун Сюфана и др.).

Методы исследования: методика сплошной выборки грамматических терминов из лингвистических словарей и энциклопедий, классификационный тематический анализ грамматической терминологии и структурирование тематических звеньев терминов, методика лексикографического анализа структуры и содержания словарей лингвистических терминов, компонентный анализ семантики терминов разноструктурных языков, метод терминографического описания, методики историко-этимологического и лингвокультурологического комментирования семантики терминов.

Научная новизна

Современная терминология, складывавшаяся на протяжении нескольких тысячелетий развития научного знания и продолжающая стихийно пополняться

¹ Фамилии лингвистов здесь и далее даются в хронологическом порядке публикаций их работ.

новыми обозначениями, требует систематизации и упорядочения. Следствием этих процессов явилось складывание в конце XX в. двух взаимообусловленных лингвистических дисциплин – *теоретического терминоведения* и *прикладной терминографии*, на основе которых в начале XXI в. сложились *контрастивное / сопоставительное терминоведение* и *переводная терминография*, в контексте которых находится данное научное сочинение. Контрастивное исследование ВФ терминов, с одной стороны, позволяет дать более точные терминологические дефиниции, проследить историю и способ формирования не только отдельного термина, но группы или системы терминов, а также описать особенности национальной картины мира, отражённые в номинации научных понятий.

Новизна диссертации заключается: а) в привлечении к семантико-этимологическому и лингвокультурологическому анализу ВФ базовой грамматической терминологии двух разноструктурных языков – изолирующего китайского и русского – флективного синтетического типа; б) в выполнении реконструкции ВФ русских и китайских базовых грамматических терминов и в описании их универсальной и этнокультурной специфики; в) в выявлении ядерной и периферической структуры терминологического поля с обоснованием введения в операционную систему контрастивного терминоведения и лингводидактики понятия *базовой грамматической терминологии*, которое является основой формирования билингвальной грамматической компетенции учащихся и студентов; г) в систематизации и описании корпуса БГТ, включающего 6 тематических звеньев, внутри которых термины расположены в соответствии с логикой развёртывания метаязыкового описания объекта – грамматики, составляющих её единиц, категорий, значений и форм; д) в лексикографическом описании принципов построения и составлении инновационного «Контрастивного тематического русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов»; е) в составлении «Хронологического корпуса лингвистических терминологических словарей и энциклопедий».

Положения, выносимые на защиту

1. Объект *контрастивного терминоведения* – терминологические системы разных языков с ориентацией на перевод, преподавание и изучение межъязыковых корреляций терминов с целью составления дву- и многоязычных терминологических словарей. Результативным методом исследования корреляций между терминологическими системами разных языков является реконструкция ВФ терминов в соответствии с теорией ВФ языка и ВФ слова «В. фон Гумбольдта – А. А. Потебни – Г. Г. Шпета – П. А. Флоренского – В. В. Биbihина», суть которой состоит в том, что ВФ термина отражает его первоначальный образ или идею, лежащие в основе номинации в традициях определённой национальной культуры.

ВФ китайских грамматических терминов отражает семантическую мотивацию иероглифической структуры термина, основанную на идейной и образной связи между компонентами иероглифического комплекса и обозначаемыми понятиями.

2. Сформированный для контрастивного исследования ВФ русских и китайских грамматических терминов *«Хронологический корпус лингвистических терминологических словарей и энциклопедий»* включает 34 авторитетных словаря, изданных за 100 лет с 1924 по 2025 гг. в России, Беларуси, Польше, Чехии, Великобритании, США и Китае. Хронологическая систематизация словарей на основе пяти терминографических параметров и терминоведческих комментариев представляет фрагмент отраслевой терминоведческой историографии, которая с необходимостью предшествует работе по составлению инновационных словарей в целях сохранения преемственности и использования прошлого лексикографического опыта.

3. Тематическая группа терминов грамматики в структуре лингвистического терминологического поля имеет строго очерченное малоподвижное ядро с ограниченным количеством единиц – *базовую грамматическую терминологию* – и широкую динамичную периферическую зону – *узкопрофессиональную терминологию*. БГТ – необходимый культурно-лингвистический фонд национальной ЯКМ. Она включает активный корпус терминов традиционного языкознания, используемый в научной и учебной литературе, в практике преподавания языковедческих дисциплин в высшей и средней школе. БГТ, вошедшая в общее употребление и формирующая комплекс наших знаний о языке, его уровнях, единицах и категориях, является информативной, обязательной, непротиворечивой и общепризнанной.

4. Реконструкция и описание ВФ терминов на основе семантико-этимологического и лингвокультурологического анализа представлена в инновационном *«Контрастивном тематическом русско-китайском словаре базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов»*. Терминографические параметры: двухчастная структура словника – в левой части даётся термин на русском языке с описанием его ВФ, в правой – на китайском с описанием семантики составляющих иероглифов; словарная статья содержит указание на авторство, первоначальное использование или заимствование термина, историю включения термина в научные описания грамматики и варианты термины, если таковые имеются.

5. Контрастивная реконструкция внутренней формы базовых грамматических терминов представляет следующую картину корреляций в терминологических системах русского и китайского языков: а) универсальная терминология включает термины, заимствованные из классических древнегреческих и латинских грамматик, термины, образованные на основе заимствованных, и исконные термины; б) исконные китайские термины представлены в меньшем количестве, что обусловлено типом грамматической системы изолирующего

языка; в) внутренняя форма специфических терминов русской грамматики обладает яркой образностью, обусловленной метафорическими преобразованиями семантики праславянских и древнерусских слов; г) специфические китайские термины отличаются образным переосмыслением понятий обыденной картины мира и не просто именуют грамматическое явление, но передают дефиницию термина, что характерно не только для исконных, но также для калькированных терминов; д) в русском и китайском языках наблюдаются совпадения ключевых идей и образов, заложенных во внутренней форме базовых грамматических терминов, обусловленные единими свойствами языка как феномена Homo sapiens и как знаковой системы познания мира, и различия, связанные с грамматической структурой изолирующих и флективных языков, с историей формирования национальных терминосистем и особенностями национальной культуры.

Личный вклад соискателя учёной степени в результаты диссертации с ограничением их от соавторов совместных исследований и публикаций

Материалы диссертации являются результатом самостоятельной научной работы соискателя. Выводы и положения, сформулированные в ходе исследования, получены автором самостоятельно в соответствии с поставленными целями и задачами. Все публикации, отражающие результаты исследования, подготовлены без соавторов.

Апробация диссертации и информация об использовании её результатов

Основные положения, материалы и результаты диссертации были использованы в подготовке докладов на 6 международных конференциях: «Актуальные вопросы филологического образования в XXI в.» (Минск, БГПУ им. Максима Танка, 20 апреля 2021 г.); IV, V и VI интернет-конференциях «Русский язык: прошлое, настоящее, будущее» (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена, 1–10 мая 2023 г., 5–13 мая 2024 г., 1–11 мая 2025 г.); II форуме «Русский язык и литература как средство формирования российской идентичности и международной интеграции» (Казань, Приволжский федеральный университет, 13–16 июня 2024 г.); «Человек и мир в зеркале русской лексикографии» к 75-летию первого издания «Словаря русского языка» С. И. Ожегова (Тверь, Тверской государственный университет, 25–26 октября 2024 г.).

Материалы исследования внедрены в образовательный процесс УО «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка» (акт о внедрении от 18.09.2024).

Опубликованность результатов диссертации

Основные положения и результаты диссертации отражены в 10 публикациях: в трёх статьях в рецензируемых периодических изданиях, рекомендованных

ВАК Республики Беларусь (2,06 авт. л.), и в семи статьях в материалах научных конференций (4,55 авт. л.). Общий объём опубликованных материалов – 6,61 авт. л.

Структура и объём диссертации

Диссертация состоит из перечня сокращений и обозначений, введения, общей характеристики работы, трёх глав, заключения, библиографического списка и приложений, которые включают: Хронологический корпус лингвистических терминологических словарей и энциклопедий, Контрастивный тематический словарь базовой грамматической терминологии с описанием внутренней формы терминов, Тематический список использованных словарей (70 единиц), Алфавитный русско-китайский список базовых грамматических терминов. Библиографический список включает 353 наименования научных работ и 10 наименований авторских публикаций. Объём основного текста составляет 111 страниц, библиографического списка – 28 страниц. В тексте представлены 5 схем и 2 таблицы. Работа включает приложения объёмом 55 страниц. Общий объём диссертации – 194 страницы.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Первая глава «Методология современного языкознания в исследовании внутренней формы лингвистических терминов» посвящена описанию теоретических положений лексикологии и терминоведения, определяющих место и функции лингвистических терминов в лексико-семантической системе языка и глобальной системе общенаучной терминологии, синхронной и диахронической семасиологии в исследовании структуры лексического значения слова, одним из значимых компонентов которого является ВФ как связующий элемент между актуальной семантикой и её формированием в истории языка и национальной культуры. Рассмотрение теоретических аспектов позволило сделать следующие наблюдения.

Терминология как сложная семиотическая система является неотъемлемым элементом лексико-семантической системы языка в той её части, которая в лексикологии определяется как лексика социально-ограниченной сферы употребления, относящаяся к научному стилю литературного языка. В 80-е гг. XX в. на базе лексикологии и лексикографии сформировались самостоятельные отрасли – *терминоведение* и *терминография*. В структуре терминоведения сложились 4 направления: общее (теоретическое), прикладное, историческое и *контрастивное*, объект которого – соотносительные терминологические системы разных языков с ориентацией на перевод, преподавание иностранных языков и изучение межъязыковых корреляций терминов с целью составления

дву- и многоязычных терминологических словарей.

Эффективным методом исследования корреляций между терминологическими системами разных языков является реконструкция внутренней формы терминов в соответствии с теорией «В. фон Гумбольдта – А. А. Потебни – Г. Г. Шпета – П. А. Флоренского – В. В. Биbihина», суть которой состоит в том, что внутренняя форма термина отражает его первоначальный образ или идею, лежащие в основе номинации в традициях определённой национальной культуры. Не следует противопоставлять введённое В. фон Гумбольдтом понятие *внутренней формы языка* и введённое А. А. Потебнёй понятие *внутренней формы слова* или объявлять более широкое понятие *внутренней формы языка* переносом на *внутреннюю форму слова*. Эти понятия необходимо рассматривать в структуре одной теории, поскольку *внутренняя форма языка* как образ мысли и мироощущения народа отражается прежде всего в слове, а история любого слова есть история культуры народа (Рисунок 1).

Под внутренней формой китайских грамматических терминов (также, как и любых лексем в языках изолирующего типа, использующих иероглифическую письменность) понимается семантическая мотивация иероглифической структуры термина, основанная на идейной и образной связи между компонентами иероглифического комплекса и обозначаемым понятием.

Национальная культура, в соответствии с концепцией МСШ, отражает совокупность представлений о мире определённого народа и индивидуальный способ концептуализации действительности в лексико-семантической системе языка и системе его грамматических категорий. В основе идеологии МСШ лежат новаторские идеи, направленные на реконструкцию ЯКМ: концепции «Смысл $\Leftrightarrow$ Текст» И. А. Мельчука, интегрального описания языка и системной лексикографии Ю. Д. Апресяна, сфер действия лексических единиц И. М. Богуславского и теория лексических функций А. К. Жолковского и И. А. Мельчука. Экстраполяция методов изучения и реконструкции ЯКМ на исследование метафорической природы термина заявлена в начале XXI в. как одно из актуальных направлений терминоведения с учётом того, что процесс терминологизации лексики (внешняя форма термина), его внутренняя форма и семантика «обусловлены познавательным опытом носителей языка в целом и формируются на основе общих гносеологических моделей» (З. Н. Афинская).

Для контрастивного исследования ВФ грамматических терминов в паре языков *русский vs. китайский* были выбраны значимые для современной терминологии 34 авторитетных лингвистических словаря, изданные за 100 лет с 1924 по 2025 гг. в России, Беларуси, Польше, Чехии, Великобритании, США и

**Теория «В. фон Гумбольдта – А. А. Потебни – Г. Г. Шпета – П. А. Флоренского –
В. В. Библихина»**



Рисунок 1 – Теория внутренней формы языка и внутренней формы слова
«В. фон Гумбольдта – А. А. Потебни – Г. Г. Шпета – П. А. Флоренского –
В. В. Библихина»

Китае. Сформированный комплекс словарей представлен в виде авторского «Хронологического корпуса лингвистических терминологических словарей и энциклопедий» (ХК), состоящего из 4 разделов: терминографические параметры первого и всех следующих изданий словаря, жанры словарей, аудитория предназначения, количество терминов или словарных статей.

Выбор словарей обусловлен характеристиками: 1) составителем словаря является лингвист, научные работы которого признаны классическими в совре-

менном языкознании, напр.: Н. Н. Дурново, Е. Д. Поливанов, Й. Вахек, О. С. Ахманова, А. Едличка, А. Н. Тихонов; 2) словарь создан по инициативе академического института или классического университета, напр.: Ин-та языкознания, лингвистических исследований или русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Польской АН, АН Чехии, МГУ, Пекинского ун-та, международным коллективом лингвистов, представляющих научные центры Амстердама, Бостона, Гейдельберга, Лондона, Нью Йорка, Оксфорда, Парижа, Токио; 3) словарь получил признание лексикографов, лингвистов и пользователей, что отражено в рецензиях и предисловиях; 4) словарь имеет несколько переизданий, что свидетельствует о его востребованности даже не смотря на первое издание столетней давности; 5) словарь содержит грамматическую терминологию, отражающую как базовую её часть, так и широкую периферическую зону. ХК является фрагментом отраслевой терминоведческой историографии, которая предшествует работе по составлению новых словарей с целью сохранения преемственности и использования прошлого лексикографического опыта.

Во второй главе «Система базовой грамматической терминологии в паре разноструктурных языков *русский vs. китайский*» на основе сплошной выборки грамматических терминов из словарей хронологического корпуса было сформировано *тематическое поле грамматической терминологии*, включающее малоподвижное ядро – *базовую грамматическую терминологию* – и широкую динамичную периферическую зону – *узкопрофессиональную терминологию*. БГТ, будучи информативной, обязательной, непротиворечивой и общепризнанной, составляет культурно-лингвистический фонд национальной ЯКМ и включает активный корпус терминов традиционного языкознания, используемый в научной и учебной литературе, вошедший в общее употребление и формирующий комплекс наших знаний о языке, это своеобразная «картина языка» в сознании культурной личности.

Сформированная для контрастивного исследования система БГТ составила 753 термина – 298 универсальных, 455 специфических, из них 352 термина русской грамматики и 103 – китайской². Термины распределены на 6 *тематических звеньев*: общая грамматическая терминология (14 единиц), термины морфемики (47), словообразования (59), формообразования / словоизменения (37), морфологии (387) и синтаксиса (209). Расположение терминов внутри групп отражает логику развёртывания метаязыкового описания объекта – грамматики, составляющих её разделов, категорий и единиц.

В качестве примера приведём описание звена «Морфемика», которое

² Специфических терминов китайской грамматики в три раза меньше русских, что обусловлено особенностями грамматики изолирующего языка, обладающей меньшим количеством категорий и форм.

включает 47 терминов, из них 13 универсальных, две пары соотносительных, 34 специфических: 24 русских и 10 китайских (Рисунок 2)³.

МОРФЕМИКА = 語素學

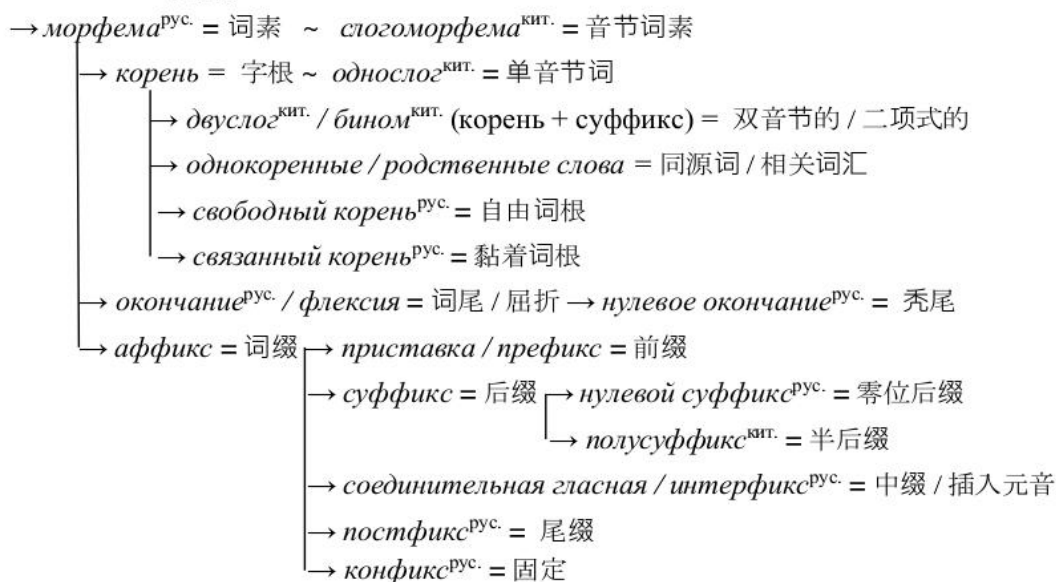


Рисунок 2 – Терминологическое звено «Морфемика»

Такая система подачи материала легла в основу создания инновационного «Контрастивного тематического русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов». Терминографические параметры: двухчастная структура словника: в левой части даётся термин на русском языке с описанием его ВФ, в правой – на китайском с описанием семантики составляющих иероглифов, позволяющей реконструировать ВФ; к описанию ВФ терминов привлекались данные толковых, терминологических, этимологических и исторических словарей; ссылки на словари подаются в квадратных скобках с указанием номера словаря в общем списке использованных источников (на рисунке указаны фамилии авторов словарей); вариантные термины подаются с описанием ВФ каждого; словарь включает необходимые грамматические характеристики термина, указание на степень актуальности, на время заимствования термина или включения в терминологическую систему языка (фрагмент словаря на Рисунке 3).

³ В описании контрастивной системы приняты обозначения: знак ~ указывает на соотносительные термины; индексы xxx^{рус.} и xxx^{кит.} обозначают специфические грамматические явления.

Термин в рус.	Внутренняя форма	Термин в кит.	Внутренняя форма
II. морфемика			
<i>корень</i>	искон. < общеслав. *korenъ, *kogene < *koę 'нижняя, находящаяся в земле, часть растения, с помощью которой оно приобретает устойчивость и происходит процесс всасывания почвенных соков' → перен. 'начало, основа чего-л.' [Черных, т. 1, с. 428] – термин основан на образном сравнении корня дерева с основной <i>частью слова</i> , общей для всех образованных от него <i>производных (одноко-ренных) слов</i> , а также центра <i>словообразова-тельного (или корневого) гнезда</i> , без корня нет дерева, когда корень повреждён, дерево погибает, так и без корня нет слова	词根	词 = <i>слово</i> 根 = <i>корень, характер</i> главный компонент слова, основная часть его значения – образное сравнение корня слова с характером человека как основы его личности и главными, существенными свойствами предмета
<i>род-ственные слова</i>	искон. <i>родственный</i> < род 'ряд поколений, происходящих от одного предка' < др.-русс. <i>родъ</i> 'происхождение, семья, род, племя, народ, родина; совокупность предметов с общими главными качествами' [Срезневский, т. 3, с. 135–138] < общеслав. *rodъ < гипотетически и.-е. *ǵerdh- : *ǵredh- : *ǵrōdh- 'расти, разрастаться, прибывать, подниматься' [Черных, т. 2, с. 118] – термин основан на образном сравнении слов с общим корнем с кровными родственниками – людьми, происходящими от одного предка, составляющими одну семью, племя, народ	相关词汇	相 = <i>взаимно</i> 关 = <i>покрывать</i> 词 = <i>слово</i> 汇 = <i>обмен</i> слова, которые могут заменять (покрывать) друг друга, взаимозаменяемые слова

Рисунок 3 – Фрагмент «Контрастивного тематического русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов»

Представленная в словаре контрастивная система базовой терминологии по уровням грамматики демонстрирует универсальные свойства грамматической системы языка и характерные особенности флективного и изолирующего языков, которые в большей степени проявляются на уровне морфологии. Универсальная грамматическая терминология составляет 40 % от общего числа БГТ, при этом более всего универсальных терминов (67 %) содержится на синтаксическом подуровне, а большее количество специфических терминов (75 %) – на уровне морфологии, что составляет закономерное соотношение между флективным и изолирующим языками и что, в свою очередь, обусловило структуру **третьей главы диссертации «Реконструкция внутренней формы базовых грамматических терминов в паре языков русский vs. китайский»**, которая включает три раздела: первый содержит описание ВФ универсальных грамматических терминов, второй и третий посвящены исследованию характерных особенностей ВФ специфических терминов русской и китайской грамматик. Результаты этой главы следующие.

Реконструкция ВФ 38 универсальных грамматических терминов, по образному выражению О. Есперсена, составляющих «душу грамматики», показала, что:

а) 12 терминов заимствованы рус. и кит. языками из классических др.-греч. и латинских грамматик, напр.: *грамматика* = 文法 < лат. *grammatica* < др.-греч. γραμματικὴ τέχνη 'искусство грамматики', *форма* (слова) = 形式 < лат. *forma*, *морфология* = 形态学 < др.-греч. μορφή 'форма' и λόγος 'слово, учение', *синтаксис* = 语法 < др.-греч. σύνταξις, *деривация* = 推导 < лат. *derivatio*, *аффикс* = 詞綴 < лат. *affixus*, *префикс* = 前綴 < лат. *praefixus*, *суффикс* = 后綴 < лат. *suffixus*, *интерфикс* = 中綴 < лат. *interfixus*, *постфикс* = 尾綴 < лат. *postfixus*;

б) 10 терминов образованы на основе заимствованных, напр.: *грамматическая форма слова* = 语法形式, *грамматическая парадигма* = 语法聚合体, *грамматическое значение* = 语法含义, предложенный И. А. Бодуэном де Куртене термин *морфема* = 词素 < др.-греч. μορφή, морфа́ 'вид, образ, форма, очертания', *морфемика* = 语素学;

в) 4 термина являются кальками латинских наименований частей речи: *имя существительное* = 名词 < *Nomen substantivum*⁴, *имя прилагательное* = 形容词 < *Nomen adjectivum*, *местоимение* = 代词 < *Pronomen*, *наречие* = 副词 < *Adverbium* и гипероним *части речи* = 词类 < *partes orationis*;

г) 12 терминов рус. грамматики являются исконными, напр.: *словоизменение* = 词形变化 и *словообразование* = 词的构成, *корень* = 词根, *нулевое окончание* = 秃尾, *глагол* = 动词, *причастие* = 形动词, *одушевлённые сущ.* = 动物名词.

В китайском языке универсальные грамматические термины – кальки терминов классических античных грамматик, напр.: термин 文法 = *грамматика* состоит из двух иероглифов, калькирующих значения др.-греч. слов 文 = *искусство* и 法 = *закон*, точно передающих ключевые идеи ВФ терминов – «искусство грамматики» и «грамматика как закон организации языка»; термин 词素 = *морфема* – «часть слова», 语素学 = *морфемика* – «элемент в изучении языка, т. е. часть языкознания» и под. Некоторые термины не просто калькированы, а переосмыслены и переведены на кит. со свойственной ему образностью, напр.: термин *аффикс* = 詞綴 состоит из двух иероглифов 詞 'слово' и 綴 'украшенный', т. е. ВФ термина в кит., в отличие от терминов европейских языков, связана с представлением о том, что морфема, присоединяемая к корню, является украшением слова, преобразующим его основную часть. То же прослеживается в обозначениях других аффиксов: *префикс* = 前 'впереди' и 綴 'украшенный'; *суффикс* = 后 'сзади' и 綴 'украшенный'; *постфикс* = 尾 'хвост' и

⁴ Однако и терминологическая калька обладает интересной ВФ: *имя существительное* < *существо*¹ 'сущность, внутреннее содержание' и *существо*² 'живая особь – человек или животное' < ст.-слав. *сжит(ц)ьство* 'сущность, существо, создание' < действ. прич. наст. вр. *сжит(ц)и* / *сущий* 'имеющийся, существующий; истинный, настоящий' < *суть*.

缀 ‘украшенный’. На примере «украшенного хвоста» можно предположить, что в кит. строение слова связывается со строением организма животного, что является фольклорно-мифологической и этнографической универсалией в образно-метафорическом переносе наименований конкретных предметов и явлений, близких человеку и находящихся в его непосредственном окружении, на обозначения научных понятий.

В процессе реконструкции ВФ терминов, заимствованных из классических языков, важно учитывать весь спектр семантики производящего слова. В качестве подтверждения можно привести описание ключевой идеи, лежащей в основе ВФ термина *грамматика* – «то, что изображено, начертано, написано, что можно сохранить надолго, что может быть обращено ко всем – законы Ветхого Завета, государственные законы и законы языка, которые подлежат обязательному соблюдению». ВФ обусловлена не столько терминологическим значением лат. *grammatica* ‘учение о словесности’, сколько разветвлённой семантической структурой производящего др.-греч. сущ. γράμμα и его производными: γράμματική τέχνη = *искусство грамматики* ‘умение правильно писать и читать; всё написанное и начерченное – буква, письмо, изображение’, γράμματα δημόσια ‘государственные акты’, γράμματα – книги и законы Ветхого Завета, отсюда ‘закон, буква закона’, τὰ γράμματα ‘чтение и письмо; науки, литература’, γραμματεία ‘должность писца’, γραμματεῖον ‘письменная доска’ и ‘документ’, γραμματιχός ‘умеющий читать и писать, грамотный’ и ‘сведущий в языке, литературе; занимающийся толкованием языка древних писателей, учёный, грамматик – составитель грамматики’.

В ряду специфических терминов рус. грамматики с точки зрения реконструкции ВФ интересны исконные термины, возникшие или специально созданные на основе метафорических преобразований семантики слов праславянского и др.-рус. происхождения, напр.: *однокоренные / родственные слова, словообразовательное гнездо, окончание, склонение, спряжение, знаменательные и служебные части речи, одушевлённые и неодушевлённые существительные, падеж, причастие и деепричастие*, некоторые из которых хотя и считаются кальками латинских терминов, тем не менее обладают яркой образностью.

То же можно сказать о специфических терминах кит. грамматики, напр.: термин 音节词素 = *слогоморфема* имеет прозрачную ВФ, обусловленную четырьмя компонентами в его составе, попарно обозначающими лингвистические термины 音节 = *слог*, т. е. «фестиваль звуков» как их взаимодополняющее соединение, и 词素 = *морфема*; образный метафорический перевод термина *местоимение* на кит. включает два иероглифа 代 = *поколение* и 词 = *слово*, т. е. заместительная функция местоимений сродни смене поколений в жизни семьи.

Обращает на себя внимание такой факт: бóльшая часть кит. терминов состоит из нескольких иероглифов, которые не просто именуют какое-л. грамматическое явление, но передают дефиницию термина, его обозначающего, причём это касается не только специфических терминов кит. грамматики, но и переводов на кит. русских терминов, напр.: термин 词形变化 = *словоизменение* включает 4 компонента: 词 = *слово*, 形 = *форма*, 变 = *развиваться*, 化 = *изменять*, т. е. 'изменение / развитие формы слова'; термин 词素 = *морфема* состоит из двух иероглифов: 词 = *слово*, 素 = *элемент*, т. е. 'элемент / часть слова'.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты диссертации

1. Терминология как сложная семиотическая система является неотъемлемым элементом лексико-семантической системы языка в той её части, которая в современной лексикологии определяется как лексика социально-ограниченной сферы употребления, относящаяся к научному стилю литературного языка. В 80-е гг. XX в. на основе лексикологии и её прикладной части – лексикографии – сформировались самостоятельные отрасли лингвистики – *терминоведение* и *терминография*. В структуре терминоведения к настоящему времени сложились четыре направления: общее (теоретическое), прикладное, историческое и *контрастивное*, объект которого – соотносительные терминологические системы разных языков с ориентацией на перевод, преподавание иностранных языков и изучение межъязыковых корреляций терминов с целью составления дву- и многоязычных, в первую очередь, учебных толковых терминологических словарей.

Результативным методом исследования корреляций между терминологическими системами разных языков является реконструкция ВФ терминов в соответствии с теорией «В. фон Гумбольдта – А. А. Потебни – Г. Г. Шпета – П. А. Флоренского – В. В. Биbihина», суть которой состоит в том, что ВФ термина отражает его первоначальный образ или идею, лежащие в основе номинации в традициях определённой национальной культуры. Под ВФ китайских грамматических терминов понимается семантическая мотивация иероглифической структуры термина, основанная на идейной и образной связи между компонентами иероглифического комплекса и обозначаемым понятием [1; 9].

2. Для контрастивного исследования ВФ грамматических терминов в паре языков *русский vs. китайский* был сформирован «Хронологический корпус лингвистических терминологических словарей и энциклопедий», включающий авторитетные лингвистические словари, изданные за 100 лет с 1924 по 2025 гг. в России, Беларуси, Польше, Чехии, Великобритании, США и Китае. Корпус из 34

словарей представлен в диссертации в виде диахронического систематизированного описания на основе пяти терминографических параметров: 1) библиографическое описание: первого и всех следующих изданий словаря, авторы или составители, академический институт или университет как организация, инициировавшая создание словаря, 2) жанры словарей, 3) аудитория предназначения, 4) количество терминов или словарных статей, 5) лингвистические и терминографические комментарии.

Хронологический корпус является фрагментом отраслевой терминоведческой историографии, которая с необходимостью предшествует работе по составлению новых словарей с целью сохранения преемственности и разумного использования прошлого лексикографического опыта [2; 10].

3. Сложная многоуровневая и многокомпонентная семиотическая *система современной терминологии* складывается из *отраслевых терминосистем*, состоящих из *тематических терминологических полей*, включающих *тематические группы терминов*, которые могут содержать несколько *терминологических звеньев*. При этом каждая из названных систем не является замкнутой неподвижной структурой – в ней постоянно происходят процессы устаревания терминов, появления терминов-неологизмов, «передачи» терминов из одной научной отрасли в другую, процессы терминологизации и детерминологизации. Тематическая группа терминов грамматики в структуре лингвистического терминологического поля включает от 600 до 3 000 единиц, отражённых в терминологических словарях из ХК, при этом терминология грамматики имеет строго очерченное малоподвижное ядро с ограниченным количеством единиц – *базовую грамматическую терминологию* – и широкую динамичную периферическую зону – *узкопрофессиональную грамматическую терминологию*.

БГТ, являясь регистрирующей, информативной, обязательной, непротиворечивой и общепризнанной системой, определяется как необходимый культурно-лингвистический фонд национальной ЯКМ и индивидуальной ЯКМ культурной личности, включает активный корпус терминов традиционного языкознания, используемый в научной и учебной литературе, в практике преподавания языковедческих дисциплин в высшей и средней школе, вошедший в общее употребление и формирующий комплекс наших знаний о языке, его уровнях, единицах и категориях, это своеобразная «картина языка» и «коллективное знание» в сознании носителя языка.

Сформированный для контрастивного исследования двуязычный корпус БГТ составил 753 термина – 298 универсальных, 455 специфических, из них 352 термина русской грамматики и 103 – китайской. При включении терминов в состав БГТ учитывались типологические особенности сопоставляемых языков

(русского – флективного синтетического типа и изолирующего китайского), которые обусловили различия в количестве специфических терминов. Термины распределены на 6 тематических звеньев: общая грамматическая терминология, термины морфемики, словообразования, формообразования / словоизменения, морфологии и синтаксиса. Расположение терминов внутри групп отражает логику развёртывания метаязыкового описания объекта – грамматики, составляющих её разделов, единиц и категорий [3; 8].

4. Выполнена реконструкция и систематизированное описание ВФ базовых грамматических терминов с помощью разработанной для данного исследования оригинальной методики, основанной на комплексном семантико-этимологическом и лингвокультурологическом анализе терминологического материала русского и китайского языков. Исследование представлено в инновационном «Контрастивном тематическом русско-китайском словаре базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов».

Терминографические параметры: 1) жанр словаря – терминологический контрастивный тематический словарь с описанием ВФ терминов; 2) состав словника – БГТ русского и китайского языков; 3) двухчастная структура словника: в левой части даётся термин на рус. языке с описанием его ВФ, в правой – на кит. с описанием семантики составляющих иероглифов и реконструкцией на этой основе ВФ термина; 4) к реконструкции ВФ терминов привлекались данные терминологических, этимологических и толковых исторических словарей русского и китайского языков; 5) описание ВФ дополнено грамматическими характеристиками термина, указанием на время заимствования или ввода в научный оборот, вариантными терминами, если таковые имеются; 6) в процессе реконструкции ВФ терминов, заимствованных из классических языков, учитывался весь спектр семантики слова-этимона, поскольку ВФ зачастую обусловлена не столько уже терминологическим значением др.-греч. или латинского слова, сколько богатой и разветвлённой семантикой производящего и устойчивыми сочетаниями, сложившимися на его основе [3; 7; 8].

5. Реконструкция внутренней формы универсальных грамматических терминов показала: 1) одна треть заимствована из классических др.-греч. и латинских грамматик; 2) вторая треть – термины, образованные или составленные на основе заимствованных; 3) третья группа – исконные термины.

Исконных кит. терминов в три раза меньше русских, что обусловлено типом грамматики изолирующего языка, обладающей меньшим числом грамматических единиц, форм, значений и категорий. Некоторые термины не просто калькированы, а переосмыслены и переведены на кит. со свойственной ему образностью, напр.: термин *аффикс* = 詞綴 состоит из двух иероглифов 詞 ‘слово’ и 綴

‘украшенный’, т. е. ВФ термина в кит., в отличие от терминов европейских языков, связана с представлением о том, что дополнительная морфема, присоединяемая к корню, является украшением слова, преобразующим его основную часть. То же прослеживается в обозначениях других аффиксов: *префикс* = 前綴 ‘спереди украшенный’; *суффикс* = 后綴 ‘сзади украшенный’; *постфикс* = 尾綴 ‘хвост украшенный’. На примере «украшенного хвоста» можно констатировать: в кит. строение слова связывается со строением организма животного, что является фольклорно-мифологической и этнографической универсалией в образно-метафорическом переносе наименований конкретных предметов и явлений, близких человеку и находящихся в его непосредственном окружении, на обозначения научных понятий.

В ряду специфических терминов рус. грамматики с т. зр. реконструкции ВФ интересны исконные термины, обладающие яркой образностью и возникшие или специально созданные на основе метафорических преобразований семантики слов праслав. и др.-рус. происхождения. Напр., термин *глагол*, по данным этимологического словаря А. Г. Преображенского, имеет древнейшие праиндоевропейские корни. Его историю в обратном хронологическом порядке можно представить так: *глагол* (совр. редк. *глаголить*) < др.-рус. и ст.-слав. *глаголь*, *глаголати* ‘говорить’, *глагольж* ‘глагольник – оратор; звук, звон; речь, язык’ < праслав. **glagol* ‘речь’ < **gol-golъ* / **gol-golo* – звукоподражание с интенсивным удвоением корня, передающее восприятие звучащей речи < и.-е. корень **gal-* ‘издавать звук, голос’; соответствует санскр. *gárgaras* ‘глотка, зев, пасть’ и *ghargharas* ‘треск, шум’, др.-греч. *γαργαρίς* ‘клокочу, бормочу’ (о горловом звуке), без удвоения корня лат. *gallus* ‘петух’, *gallina* ‘курица’. Т. о., семантика рус. *глагол* несёт идею говорения, живой речи как действия.

То же можно сказать о специфических терминах кит. грамматики, напр.: термин 过去瞬间时间 = *завершённое прошедшее время* состоит из 6 компонентов: 过 = проходить, 去 = идти, 瞬 = моргать, два одинаковых 时时 = время, 间 = между, которые можно разделить на три группы: первая 过去 имеет значение ‘прошлое’, вторая 瞬时 – ‘мгновенный’, третья 时间 = *время* как грамматическая категория, т. о. ВФ термина – мгновенно прошедшее действие, совершённое также быстро, как моргнуть, ср. рус. *в мгновение ока*.

Большая часть специфических китайских терминов состоит из нескольких иероглифов, которые не просто именуют какое-л. грамматическое явление, но передают дефиницию термина, его обозначающего, причём это касается не только специфических терминов китайской грамматики, но и переводов на кит. латинских и русских терминов. Напр., в кит. нет грамматической категории падежа, поэтому термины, обозначающие падежи, являются кальками

латинских. В русском имена падежей также являются кальками латинских наименований (кроме исконного *Творительный падеж* < *творить*): *casus* = *падеж* = 格 = форма; *Nominativus* (< *nominatio* ‘называние’) *casus* = *Именительный падеж* = 主格 = *основная форма*; *Genetivus* (< *genus* ‘происхождение, род, племя’) *casus* = *Родительный падеж* = 属格 = *род* и *форма*; *Dativus* (< *dato* ‘даю, подаю’) *casus* = *Дательный падеж* = 与格 = *дать* и *форма* и т. д. Однако в современных китайских грамматиках для обозначения падежей используются варианты термины, ВФ которых связана с обозначением позиции падежа в парадигме склонения: *Именительный* = 第一格 ‘первая сетка / решётка’, *Родительный* = 第二格 ‘вторая сетка’, *Дательный* = 第三格 ‘третья сетка’ и т. д.

Исследование показало, что в русском и китайском языках наблюдаются совпадения ключевых идей, заложенных во ВФ универсальных грамматических терминов, что обусловлено едиными свойствами языка как феномена *Homo sapiens* и знаковой системы познания и описания мира, и отличия, связанные, с одной стороны, с грамматическими различиями изолирующих и флективных языков, с другой – с историей формирования национальных грамматик и особенностями национальных культур. Детализированная контрастивная система *базовой грамматической терминологии* по уровням грамматики в паре языков *русский vs. китайский*, снабжённая дополнительной сопроводительной информацией, предоставляет учёным и преподавателям один из возможных путей решения проблемы представления знаний, которая является центральной не только для контрастивного терминоведения и терминографии, но для каждой отрасли знания. Контрастивная система тематического представления терминов двух языков может быть использована для исследования, упорядочения и систематизации знаний любой отрасли современной науки и составляющих её звеньев [1; 5; 6; 9].

Рекомендации по практическому использованию результатов

Материалы диссертации и авторские методики, разработанные для данного исследования (составления историографии словарей лингвистической терминологии, контрастивного анализа и описания ВФ грамматических терминов разноструктурных языков, составления инновационного «Контрастивного тематического русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов») могут найти применение: 1) в составлении переводных толковых терминологических словарей, содержащих исчерпывающие сведения о термине – происхождение, внутренняя форма, развитие значения, современная дефиниция, место в составе тематической группы терминов, терминологического поля научной отрасли и в межкультурном пространстве; 2) в составлении историографий словарей с научными терминографическими и лингводидак-

тическими целями; 3) в тематической систематизации методических материалов в виде учебных терминологических словарей с целью представления целостной логически выстроенной системы научной грамматики изучаемого языка, что будет способствовать формированию первичных профессиональных компетенций студентов-филологов; 4) в преподавании академических дисциплин (современного русского и китайского языков как родных и / или иностранных, сопоставительной грамматики, терминоведения и межкультурной коммуникации) как научно-терминологическая и лингвокультурологическая основа формирования билингвальных грамматических компетенций; 5) обоснованное в диссертации введение в операционную систему контрастивной терминологии и лингводидактики понятия *базовая грамматическая терминология*, может быть применено к любой терминологической системе: *базовая фонетическая терминология*, *базовая терминология биологии, физики, химии* и проч. Введение этого понятия позволит выделить в терминологическом поле любой отрасли знания ядро – собственно базовые классические термины – и периферию – узкопрофессиональную отраслевую терминологию. Базовая терминология является основой, фундаментом, без которого невозможно дальнейшее изучение соответствующей научной дисциплины, она формируется в результате получения среднего образования и является неотъемлемой частью мировоззрения современного культурного человека, не зависимо от того, какое высшее образование он получил и в какой сфере трудится.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ

Статьи в научных журналах, включённых ВАК Республики Беларусь в Перечень научных изданий для опубликования результатов диссертационных исследований

1. Цзи, Чжици. К проблеме контрастивного исследования внутренней формы русских и китайских грамматических терминов / Цзи Чжици // Весці БДПУ. Серыя 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2024. – № 1 (119). – С. 80–84.
2. Цзи, Чжици. К определению понятия «базовая лингвистическая терминология» / Цзи Чжици // Весці БДПУ. Серыя 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2024. – № 2 (120). – С. 98–106.
3. Цзи, Чжици. Система базовой грамматической терминологии для *русско-китайского vs. китайско-русского словаря* с описанием внутренней формы терминов / Цзи Чжици // Весці БДПУ. Серыя 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2024. – № 3 (121). – С. 123–129.

Статьи в научных журналах и сборниках научных работ

4. Цзи, Чжици. Внутренняя форма номинаций именных частей речи и глагола в русском и китайском языках: контрастивный аспект / Цзи Чжици // Язык и межкультурные коммуникации : сб. науч. ст. / Белорус. гос. пед. ун-т им. Максима Танка; редкол.: В. Д. Старичёнок [и др.]; отв. ред. В. Д. Старичёнок. – Минск : БГПУ, 2023. – С. 472–475.
5. Цзи, Чжици. Русская и китайская грамматическая терминология: контрастивное описание внутренней формы / Цзи Чжици // Русский язык: прошлое, настоящее, будущее. 2025. – Часть «А». – СПб. : Альманах «Говор», 2025. – № 6. – С. 258–274. DOI 10.48612/govor/ddvr-f7mz-a3dv.
6. Цзи, Чжици. К проблеме терминоведческой историографии: репрезентативная хронологическая схема словарей лингвистической терминологии / Цзи Чжици // Русский язык: прошлое, настоящее, будущее. 2025. – Часть «А». – СПб. : Альманах «Говор», 2025. – № 6. – С. 302–312. DOI 10.48612/govor/kfbp-gth8-2dbr.

Материалы конференций

7. Цзи, Чжици. Лингвометодические основы обучения русскому словообразованию / Цзи Чжици // Актуальные вопросы филологического образования в XXI веке : материалы маждунар. науч.-практ. конф., Минск 20 апреля 2021 г. /

Белорус. гос. пед. ун-т им. Максима Танка ; редкол.: Е. П. Жиганова, А. И. Жишкевич, Н. В. Заяц ; отв. ред. А. И. Жишкевич. – Минск : БГПУ, 2021. – С. 84–88.

8. Цзи, Чжици. К проблеме контрастивного описания внутренней формы наименований основных частей речи в русском и китайском языках / Цзи Чжици // Русский язык: прошлое, настоящее, будущее. 2023 : Материалы IV междунар. интернет-конф. / Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, 1–10 мая 2023 г.; отв. ред. С. В. Лесников. – СПб. : Альманах «Говор», 2023. – № 5. – С. 235–237.

9. Цзи, Чжици. Проект двуязычного *русско-китайского vs. китайско-русского* словаря базовой грамматической терминологии с описанием внутренней формы терминов / Цзи Чжици // Русский язык: прошлое, настоящее, будущее : Материалы V междунар. интернет-конф., посвящённой 225-летию со дня рождения А. С. Пушкина и 210-летию со дня рождения М. Ю. Лермонтова / Ин-т лингвистических исслед. РАН ; Нац. исслед. Томский гос. ун-т ; 5–13 мая 2024 г. ; отв. ред. С. В. Лесников. – СПб. : Альманах «Говор», 2024. – № 8. – С. 141–169. DOI 10.48612/govor/vaxk-9dr1-gkgu.

10. Цзи, Чжици. Русско-китайский словарь базовой грамматической терминологии с описанием внутренней формы терминов: задачи, структура, корпус / Цзи Чжици // Человек и мир в зеркале русской лексикографии (к 75-летию первого издания «Словаря русского языка» С. И. Ожегова) : Материалы междунар. науч. конф., Тверь, 25–26 октября 2024 г. / Тверской гос. ун-т; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН ; под ред. И. М. Ганжиной. – Тверь, 2024. – С. 127–128.

РЕЗЮМЕ

Цзи Чжици

Внутренняя форма базовых грамматических терминов русского и китайского языков: универсальная и этнокультурная специфика

Ключевые слова: русский и китайский языки, контрастивное терминоведение и терминография, историография словарей, базовая грамматическая терминология, внутренняя форма терминов

Цель исследования – представить контрастивное описание универсальной и этнокультурной специфики ВФ базовых грамматических терминов в паре разноструктурных языков *русский vs. китайский*.

Методы исследования: тематический анализ структуры терминологического поля, контрастивный анализ грамматической терминологии русского и китайского языков, компонентный анализ семантики терминов, метод реконструкции ВФ терминов, методики этимологического и лингвокультурологического комментирования семантики терминов.

Полученные результаты и их новизна. В диссертации представлено впервые проведённое контрастивное исследование универсальной структуры и этнокультурной специфики ВФ 753 базовых грамматических терминов в паре языков *русский vs. китайский*. Новизна диссертации: в выявлении ядерной и периферической структуры терминологического поля с обоснованием введения в операционную систему контрастивного терминоведения и лингводидактики понятия *базовой грамматической терминологии*; в систематизации и описании двуязычного корпуса БГТ; в создании инновационного «Контрастивного тематического русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов»; в составлении «Хронологического корпуса лингвистических терминологических словарей и энциклопедий», включающего авторитетные словари, опубликованные в России, Беларуси, Польше, Чехии, Великобритании, США и Китае за 100 лет с 1924 по 2025 гг.

Рекомендации по использованию полученных результатов: в составлении переводных терминологических словарей; в разработке историографии словарей с научными и лингводидактическими целями; в тематической систематизации и представлении целостной, логически выстроенной системы научной грамматики изучаемого языка; в преподавании академических дисциплин лингвистического цикла как научно-терминологическая основа формирования билингвальных грамматических компетенций учащихся.

Область применения: сопоставительное языкознание, контрастивное терминоведение, терминография, лингвокультурология, лингводидактика.

РЭЗЮМЭ

Цзі Чжыцы

Унутраная форма базавых граматычных тэрмінаў рускай і кітайскай моў: універсальная і этнакультурная спецыфіка

Ключавыя словы: руская і кітайская мовы, кантрастыўнае тэрміназнаўства і тэрмінаграфія, гістарыяграфія слоўнікаў, базавая граматычная тэрміналогія, унутраная форма тэрмінаў

Мэта даследавання – прадставіць кантрастыўнае апісанне ўніверсальнай і этнакультурнай спецыфікі ўнутранай формы базавых граматычных тэрмінаў у пары рознаструктурных моў *руская vs. кітайская*.

Метады даследавання: тэматычны аналіз структуры тэрміналагічнага поля, кантрастыўны аналіз граматычнай тэрміналогіі рускай і кітайскай моў, кампанентны аналіз семантыкі тэрмінаў, метады рэканструкцыі ўнутранай формы тэрмінаў, метадыкі этымалагічнага і лінгвакультуралагічнага каменціравання тэрмінаў.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дысертацыі прадстаўлена ўпершыню праведзенае кантрастыўнае даследаванне ўніверсальнай структуры і этнакультурнай спецыфікі ўнутранай формы 753 базавых граматычных тэрмінаў у пары моў *руская vs. кітайская*. Навізна дысертацыі: у выяўленні ядзернай і перыферычнай структуры тэрміналагічнага поля з абгрунтаваннем увядзення ў аперацыйную сістэму кантрастыўнага тэрміназнаўства і лінгвадыдактыкі паняцця *базавай граматычнай тэрміналогіі*; у сістэматызацыі і апісанні двухмоўнага корпуса БГТ; ва ўкладанні інавацыйнага «Кантрастыўнага тэматычнага руска-кітайскага слоўніка базавай граматычнай тэрміналогіі з апісаннем унутранай формы тэрмінаў»; у стварэнні «Храналагічнага корпуса лінгвістычных тэрміналагічных слоўнікаў і энцыклапедый», які ўключае аўтарытэтныя слоўнікі, апублікаваныя у Расіі, Беларусі, Польшчы, Чэхіі, Вялікабрытаніі, ЗША і Кітаі за 100 гадоў з 1924 па 2025 гг.

Рэкамендацыі па выкарыстанні атрыманых вынікаў: ва ўкладанні перакладных тлумачальных тэрміналагічных слоўнікаў, якія змяшчаюць вычарпальныя звесткі пра тэрміны; у распрацоўцы гістарыяграфіі слоўнікаў з навуковымі і лінгвадыдактычнымі мэтамі; у тэматычнай сістэматызацыі і прадстаўленні цэласнай лагічна выбудаванай сістэмы навуковай граматыкі вывучаемай мовы; у выкладанні акадэмічных дысцыплін лінгвістычнага цыклу як навукова-тэрміналагічная аснова фарміравання білінгвальных граматычных кампетэнцый навучэнцаў.

Галіна выкарыстання: супастаўляльнае мовазнаўства, кантрастыўнае тэрміназнаўства, тэрмінаграфія, лінгвакультуралогія, лінгвадыдактыка.

SUMMARY

Ji Zhiqi

The internal form of basic grammatical terms in Russian and Chinese: universal and ethnocultural specifics

Key words: Russian and Chinese languages, contrastive terminology studies and terminography, dictionary historiography, basic grammatical terminology, internal form of terms

The aim of research presents a contrasting description of universal and ethnocultural specificity IF of basic grammatical terms in pair of structurally different languages: *Russian vs. Chinese*.

Research methods: include thematic analysis of structure of terminological field, contrastive analysis of grammatical terminology of Russian and Chinese, component analysis of semantics of terms, methods of reconstructing the IF of terms, and methods of etymological and linguacultural commenting on semantics of terms.

The results obtained and their novelty. The thesis presents first contrastive study of universal structure and ethnocultural specificity of IF of 753 basic grammatical terms in pair of different-structured languages *Russian vs. Chinese*. The novelty of dissertation is in identifying the nuclear and peripheral structure of terminological field with substantiation of introducing concepts of BGT into the operating system of contrastive terminology and linguodidactics; in systematizing and describing bilingual corpus of *basic grammatical terminology*; in compiling innovative work "Contrastive thematic Russian-Chinese dictionary of BGT with a description of IF of terms"; in compiling work "Chronological corpus of linguistic terminological dictionaries and encyclopedias", which includes reputable dictionaries published in Russia, Belarus, Poland, Czech Republic, Great Britain, USA and China over the 100 years from 1924 to 2025.

Recommendations for use of obtained results: compiling translation terminological explanatory dictionaries that contain comprehensive information about terms; developing a historiography of dictionaries for scientific and linguodidactic purposes; thematically organizing and presenting a coherent, logically structured system of scientific grammar of target language; and using academic disciplines in linguistic cycle as a scientific and terminological basis for developing students' bilingual grammatical competencies.

Field of application: Comparative Linguistics, Contrastive Terminology Studies, Terminography, Cultural Linguistics, Linguodidactics.

